



Teachers' trainer, university lecturer, translator.
English, German, Spanish; 30 years in translation and TEFL; SEO/SEM,
UI- designer, instructional designer. Associate professor, EdD

bryleva@gmail.com

<https://www.linkedin.com/in/bryleva/>

- **Associate professor with Translation** and Linguistics Dept. at Volgograd State University since 1991; Pearson Examiner A1-C2 since 2016;
- **30+ years' translation experience; language pairs:** English-Russian, Russian-English (written and spoken), Spanish-Russian, Spanish-English, German-Russian, German-English (written)
- **30+ years in developing and delivering A1-C2 English language programmes** for university students, adult education and corporate training: Business English, English for Specific Purpose (IT, Web development and Digital Marketing, Hospitality, Catering, Law), General English (B2-C2);
- **15+ years in elaborating and delivering lectures and practical courses** for bachelor's and master's programmes in theoretical and applied linguistics, natural language processing, SEO and web-content development, corpus technologies, ICT in education, etc.;
- **20+ years' experience of informatization** for educational organisations from planning to implementation, development of eLearning training courses for 25-120+ employees;
- **20+ years in digital marketing** of educational organisations and other companies: planning and developing websites (as part of a team or individually), SEO, SEM, SMM, SMO, digital advertising campaigns, CPC campaigns;
- **20+ years in eLearning:** developing, administering and delivering e-courses for LMS (SCORM), training students and personnel;
- **advanced computer skills:** Adobe Photoshop, Corel Draw, Figma, Movavi; WordPress (deployment, updates, fixes), Bitrix, html5/css, Mahara Portfolios, Moodle LMS (deployment и administering); Trados, SmartCAT; MS Office, Trello, Zoom, MS Teams; CRM Bitrix24, Hollyhop

EXPERIENCE

OCTOBER 2021 — PRESENT Autonomous non-commercial educational organisation [InAcademia in-academia.ru](http://InAcademia.in-academia.ru), Co-founder and Director

- developing and delivering courses of professional retraining for teachers and translators, language courses for adults and schoolers, designing programmes for summer camps project; recruiting and training staff, QA

JANUARY 2021 — PRESENT Volgograd Translation Agency notarialnyperevod.ru, Co-founder and CMO

- website development and support, brand development, recruiting translators, QA functions, editing translations

2008 — PRESENT Institute of Philology and Intercultural Communication, Translation and Linguistics Dept., Volgograd State University, associate professor [personal profile](#), [Google Scholar](#)

- lecturing for BA and MA programmes in Fundamental, Computer and Applied linguistics; Translation Theory and Practice; Applied Linguistics and Linguodidactics
- developing and delivering programmes of study, lectures, seminars and elearning courses in Computer Linguistics, Language Software, ICT in Linguistics and TEFL, Foundations of Natural Language Processing, Distance Technologies in Education, Hypertext Technologies and SEO, Instructional Design in TEFL
- teaching BA/MA students English (General, E. for specific purpose, Business Communication — levels B1-C1), developing and holding semester and state exams;
- providing support and update of the faculty web-portal, administering LMS Moodle, developing eLearning courses, training coworkers.

2014 – 2021 Private educational organisation LINGWIN lingwin.ru, langaga.ru

Deputy Director, Head of Language Services Provider

- organised processes and set procedures for the LSP, recruited and trained personnel, customer support and conflict resolution, Q&A
- planned and ran advertising campaigns, omnichannel digital marketing
- developed, supported and marketed company's websites (SMM, SEO, SEM), administered LMS Moodle, developed eLearning courses, training and motivating personnel
- provided teachers' retraining and professional development (English C1-C2)
- arranged and held Pearson exams for adults and children (A1-C2)
- from 2015 to 2020: co-founder and academic consultant for English 24/7 language camp, co-author of 11 programs, recruiting and training leaders, educating children on camp

2010 – 2014 Private educational organisation LINGWIN,

Deputy Director for corporate programmes, marketing and brand management

- websites development and marketing, omnichannel ad campaigns (radio, mass-media, digital)
- developed corporate training programmes (Languages A0-C1), curriculums, organised and supervised classes and testing for client companies, trained teachers in the English language and TEFL

SEPTEMBER 2005 – SEPTEMBER 2008 Volgograd State University, English Philology Dept.

senior instructor

- Delivered practical courses of General, Business English, English for specific purpose (Document Management, Translation of Contracts, Legal Documentation, etc.), Practical Phonetics and Grammar for Linguistics students; arranged semester exams and elaborated study programmes

2004 – 2015 Faculty/Institute of Philology and Intercultural Communication, VoISU, Vice Dean/Deputy Director for Informatisation

- elaborated and executed annual informatization projects and plans for the faculty; procured equipment and peripheral devices for computer classes and labs;
- recruited, trained and supported personnel servicing 3 computer labs and a linguaphone class for 48 seats, provided their smooth functioning in collaboration with university IT support;
- developed the first ever web portal for the Faculty: HTML-based static in 2004 (HTML) and its migration to WordPress CMS in 2010;
- created and administered faculty eLearning environment (LMS Moodle+Mahara Portfolio VLE), trained teachers, created first e-courses, monitored student groups, updated the core and plugins;
- planned and ran the first online international project between students of VoISU and Mansfield University

SEPTEMBER 1991 – AUGUST 2005 Faculty of Roman-German Philology of Volgograd State University, English Philology Dept., assistant professor

Along with these full-time employments: freelance translator/interpreter, private tutor, digital designer for an advertisement company, vivastudio.ru web-designer, etc.

ACADEMIC EDUCATION

1986-1991 Volgograd State University, Faculty of Roman-German Philology, Specialist Diploma with Honours, qualification: **a philologist, a specialist in the field of the English Language and Literature**

1998-2000 **Full-time Postgraduate Study in General Linguistics** (Volgograd State University)

2004-2007 **Part-time Postgraduate course in Language Teaching Theory and Methods** (VoISU). Dissertation completed, defended at Pyatigorsk Linguistic University on *Developing Intercultural Competence in EFL Students within a Virtual Learning Environment* of Linguistics Dept.

2022-2024 **Master's programme in Mathematical Support and Information Systems Administration**, Volgograd State University

PROFESSIONAL TRAINING

1998 Computer Design, qualification of a Graphic Design Operator (Raster and Vector Graphics, Foundations of Web-design)

2010 Actual Issues of Modernizing the Higher Social-Humanitarian Education in Russia. Providing Quality Education within Transition to a Two-level Higher Education. Sanct-Petersburg State University.

2014 USE Experts Training. Volgograd State Academy of Postgraduate Education.

2015 ICT in Teaching within Higher Education Context. Volgograd State University

2016 Pearson Examiners Training. LT-Pro (BOOKHOUSE), Sankt-Petersburg

2017 Modern Language Teaching Technologies. LINGWIN, Volgograd

2021 ICT in Higher Education and Lifelong Professional Training. Private educational organisation *Obrazovatelny Tsentr Otkrytoye Obrazovanie* (Open Education Centre), Volgograd

2022 UI-designer: practical skills of interface design (Figma app.) Tomsk State University

2022 The Architecture of Project Method in TEFL

2023 IT in Translation, Baltic Federal University

2023 Introduction to Project Management, Baltic Federal University